

WOWA Persian (New), by Elham Izadi

Text N — oh_f_marry

speaker 06 (female, age 50)

collected in March 2018 by Mehrdad Meshkinfam in Hamedan

(HamBam — The Hamedan-Bamberg Corpus of Contemporary Spoken Persian)

Utterances 0001–0042

- 0001 *hamedân avvaleš ke migoftan biyâ hamedân man migoftam na na* Hamedan, at first, when they told me to come to here, I was saying no no
- 0002 *xâharšû?aram nagu mixâd zire zabune mano bekeše gof to ye ruzi bexây ezdevâj koni miyây hamedân* I didn't know that my sister-in-law wanted to know my opinion, she said if one day you want to get marry, would you come to Hamedan?
- 0003 *goftam na ma aslan hamedâne dus nadâram* I said no, I don't like Hamedan at all
- 0004 *hey gof bâbâ goftam bexodâ aslan dus nadâram ma hamedân nemiyâm nemidunestam barây çi miporse* She said come on! For the sake of God, I said that I don't like, I won't come to Hamedan and I didn't know why she was asking this
- 0005 *xolâse bâbât ke umad xâstegâri* Then when your daddy came to propose
- 0006 *umad xâstegariyo be ma gofteš ke čize biyâ masalan umad xâstegari gof miyây hamedân goftam ma ke hamedân nemiyâm* He came to propose and asked me 'would you come to Hamedan?' I said no 'I won't come to Hamedan'
- 0007 *age to miyây tehrân biyâ zendegi konim age nemiyây ma nemiyâm* If you come to Tehran so come and let's start our life, if you don't, I won't come to Hamedan
- 0008 *hiči o bargaş hamedâno gof xob nemiyâd dige* So he returned to Hamedan and he said that she won't come here..
- 0009 *bade čandvax dige amum umad i amum umad vasatiye bâhâm sobat kard bâbâm sobat kard goft ey bâbâ hamedân ke aslan masâfati nist ke to injuri mikoni* After a while my uncle came (the middle one) and talked to me. Then my daddy talked to me and said 'come on! there is a little distance to Hamedan and you are just taking it serious'
- 0010 *hiči dâyi?âm goftan bâbâ fâmil budan dige bâ rezâ* Then my uncles said come on! They were relatives with Reza
- 0011 *hey goftan na bexodâ xub pesariye nemidunam felâne bahmâne goftam bâše piše xodam goftam ma miram ezdevâj mokonam bade yeki do sâl migam xob enteçâli begir berim tehrân nemidunestam enteçâli be tehrân nemidan ke* They said no, we swear to God that he is a good boy.. I said ok! I said to myself 'I will marry to him and after a a year or two I will say to get transition to Tehran', I didn't know that transition to Tehran is impossible.
- 0012 *hiči umadamo goftam bâše hâlâ injuri migan xob hade?aqal pesare xubiye a dast nadam hâlâ bexâtere hamedân* So I said ok, if they say he is a good boy I should not miss him because of Hamedan
- 0013 [LAUGHTER] [LAUGHTER]
- 0014 *umadam barxalâfe meylam ke hamedâne dus nadâštam vali rezâre dus dâštam* In contrast to my willing, I came here, I didn't like Hamedan but I liked Reza.
- 0015 *ây jân* Oh sweety!
- 0016 *pâšodam umadam* I decide to came
- 0017 *umadamo ye ye sâli do sâli gozašt goftam xo rezâ enteçâli begir berim tehrân to ke gofti manam xošam miyâd tehrân zendegi konam* I came and after a year or two passed, I said 'Reza, get transition to go to Tehran, you said that you like to live in Tehran, too'
- 0018 *raf edâre har kêri kard goftan be hamejâ enteçâli midim bejox tehrân* He went to office and he did whatever he could but they said that they would give transition to anywhere except Tehran

0019	<i>hiçi mâram mundegâr šodim hamedân ke dige zendegi kardim</i>	So we remained in Hamedan and lived
0020	[AUDIENCE] <i>če xusumeti âxe bâ i šahr dâri</i>	[AUDIENCE] What hostility do you have with this city?
0021	[LAUGHTER]	[LAUGHTER]
0022	<i>na šahre xubiye vali xob farhange ma farq mokone bâ farhange mardomâne injâ</i>	No, it's a good city but our culture is different from the culture of the people here
0023	<i>ye zare bâ mardomâneš natunestam qašang kenâr biyâm</i>	I could not cope with the people of this city
0024	<i>xob ma unjâ bozorg šode budam bis sâl unjâ zendegi karde budam âdâbo rusume unjâre dâštam</i>	Well, I had grown up there, I had lived there for twenty years and I had (learned) the cultures of there.
0025	<i>mardomâne injâ umadam didam yejur digan masalan avaleš ke umadam xeyli barâm saxt bud</i>	I came here and saw that the people of here act differently, for example when I came here at first, it was so difficult for me
0026	<i>tâ bâ âdâbo rusume injâ ye zare tunestam kenâr biyâm masalan dige tori šod ke goftam bâyad bâ inâ zendegi konam ma</i>	So that I could cope with the cultures of here and I said that I have to live with them anyway
0027	[LAUGHTER]	[LAUGHTER]
0028	<i>zendegi kardam</i>	I lived
0029	[AUDIENCE] <i>âxe mege çejuran</i>	[AUDIENCE] Well, how are they?
0030	<i>ye zare âdâbo rusumešun barâm saxt bud</i>	Their culture was a little hard for me
0031	<i>masalan rafto âmadesun xeyli sax bud o avalâ masalan ma mididam unjâ rafto âmad xeyli sax nist injâ xeyli sax rafto âmad mokonan ovax dar darejeye dovom xeyli sax dust mišan</i>	For example, their communication was difficult at first. For example I saw that it is not very difficult there and here people seldom have communicated with each other and they also found becoming friends very difficult.
0032	<i>mâ onjâ xeyli rahat dust mišodim xeyli bâham zud xodi mišodim yeki mišodim</i>	We became friend there very easy and became friendly and intimate very fast
0033	<i>injâ xeyli zud bâhât yeki nemišan xodi nemišan</i>	Here people wouldn't become intimate and friendly very soon
0034	<i>masalan mibini čand sâl dah sâle bâhâšun rafto âmad mokoni vali bâz mese do tâ qaribe bâham raftâr mokonan</i>	For example, you see you are in communiting with them for 10 years but they still behave like strangers
0035	<i>ijur xodi nemišan ke masalan yeki beši bâ hamdige ye zare i farhangešân barâm xeyli saxt jâ oftâd</i>	They wouldn't become friendly and intimate and it was a little hard for me to realize this fact
0036	[AUDIENCE] <i>veli oftâd</i>	[AUDIENCE] But I finally realize it
0037	<i>vali xeyli qašang jâ nayoftâde vali bâz zendegi mokonam bâhâšun kenâr umadam vali farhange unjâro dust dâram hanuzam</i>	But it has not I live with them and realize them but I still like the culture of there
0038	[AUDIENCE] <i>yani alân migi to a ma behteri</i>	[AUDIENCE] It means that you are telling me, you are better than me?!
0039	[LAUGHTER]	[LAUGHTER]
0040	<i>na nemigam mâ behtarim yâ inâ behtaran inâ farhange xodešune dâran mâram farhange xodemune dâštîm bâ inke masâfate râhimunam xeyli kame se sâ?at râs vali aslan farhangâmun xeyli bâham farq mikard zamîn tâ âsemun</i>	No I'm not telling that we are better or vice versa. They have their own culture and we have our owns. Although the distance between these 2 cities is very short and about only 3 hours but there is a big gap between our cultures
0041	<i>o šod ke dige belaxare kenâr umadam bâ farhange injâ zendegi kardam</i>	Finally I cope with the culture of this city and lived here
0042	<i>vali alânam barâm jur bâše jur bâše barâm</i>	But if it is possible for me, if the situation is

*šarâyet mohayâ bâše began yek sâ?at dige
mituni beri tehrân zendegi koni yek sâ?ate
zendegimo jam mokonam miram tehrân
zendegi mokonam*

available for me and it is said to me that you
can come to and live in tehran, I would pack up
in one hour and go there and live in tehran.